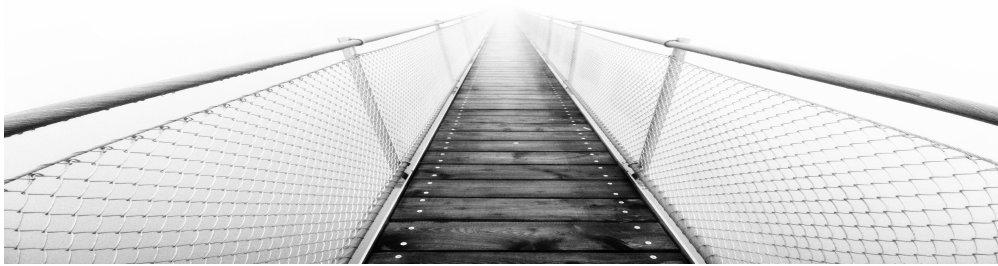




*Italianistische Zeitschrift für Kulturwissenschaft und Gegenwartsliteratur
Rivista d'Italianistica e di letteratura contemporanea*

Horizonte 2023

Concorso Letterario / Literarischer Schreibwettbewerb:



unsplash: Raffaele Brivio

Tra-Dire-Raccontando Über-Setzen-Schreiben

[deutsche Version s.u.]

Introduzione

Nel romanzo *Seta* di Alessandro Baricco un commerciante di bachi da seta, invaghito di una giovane straniera, riceve da lei un bigliettino. Tanto minuscolo da stare in una mano, il biglietto è tuttavia indecifrabile perché Hervé Joncour, questo il suo nome, non conosce il giapponese. Si reca così dall'unica persona nei paraggi che riesca a tradurlo, Madame Blanche. Dopo alcune ritrosie, la donna lo traduce laconicamente: «Tornate o morirò». Al momento di saldare il conto, la donna aggiunge: «Lasciate perdere. (...) Non morirà e voi lo sapete», oltrepassando quella linea sottile che separa la traduzione letterale dalla traslazione di qualcosa di più profondo, di più complesso: un codice amoroso, che Hervé sembra non conoscere.

Madame Blanche è una delle figure più affascinanti del libro per due motivi. È l'unica che può tradurre dal giapponese al francese e viceversa, quindi è il necessario e volubile tramite fra i due mondi. In secondo luogo, però, la donna non è una traduttrice di professione, ma una prostituta, o, più esattamente, una maîtresse. In

questa veste ambigua di traduttrice, prostituta, tramite fra due mondi, tra due codici amorosi, Madame Blanche incorpora tutta l'ambivalenza del tradurre-tradire, della fedeltà alla parola o quella al senso.

Per riflettere insieme sulla potenza narratologica del tradurre nella letteratura, vorremmo indire un concorso letterario italo-tedesco al quale potranno partecipare racconti che hanno come protagonisti o un traduttore o una traduttrice o l'atto stesso del tradurre.

I racconti, scritti o in italiano o in tedesco, devono avere una lunghezza di **max. 4500** caratteri ed essere inviati alla redazione di *Horizonte* entro e non oltre il **30.04.23**. Una commissione insindacabile leggerà tutti i manoscritti pervenuti: i migliori racconti (uno in tedesco, uno in italiano) verranno pubblicati nel numero 8 di *Horizonte* (Novembre 2023) con traduzione accanto.

<https://horizonte-zeitschrift.de>

Qui di seguito, il regolamento.

Regolamento del Concorso Letterario Horizonte 2023:

«Tra-Dire-Raccontando»

Il concorso letterario Horizonte 2023: «Tra-Dire-Raccontando» ha come obiettivo la promozione della scrittura creativa, è aperto a tutti (scrittori esordienti e non) e non pone limiti d'età per i partecipanti. I temi intorno a cui ruota il concorso sono: la traduzione in senso letterale e figurativo; il ruolo del traduttore o della traduttrice; l'atto del tradurre.

- **Art. 1** – Le opere inviate al concorso devono essere inedite, autentiche, e redatte senza il supporto di alcun sistema di scrittura. Devono pertanto contenere la dicitura: «Con la presente dichiaro che l'opera da me inviata è originale e frutto di fantasia, redatta senza il ricorso a sistemi intelligenti di scrittura digitale» (data, firma).
- **Art. 2** – Sono ammesse opere scritte in lingua italiana o in lingua tedesca. La giuria valuta solo il testo scritto, eventuali illustrazioni che accompagnano le opere sono facoltative e non influiscono sul giudizio.

- **Art. 3** – Ogni partecipante può inviare un solo contributo, pena l'esclusione dal concorso.
- **Art. 4** – La lunghezza dell'elaborato deve essere compresa tra un minimo di **2000** battute/caratteri e un massimo di **4500** (spazi inclusi). È comunque prevista una tolleranza del ± 10 per cento.
- **Art. 5** – Le opere devono pervenire alla redazione del concorso esclusivamente in formato digitale, via mail, all'indirizzo **concorso@horizonte-zeitschrift.de**. La data ultima per inoltrare i manoscritti è **30.04.23, ore 24:00**.
- **Art. 6** – Il concorso è gratuito.
- **Art. 7** – Le opere pervenute saranno sottoposte al vaglio della redazione di *Horizonte*.
- **Art. 8** – I due racconti finalisti, uno in tedesco e uno in italiano, verranno pubblicati sul numero 8 della rivista *Horizonte*, con accanto la relativa traduzione.
- **Art. 9** - Tutti i concorrenti, per il fatto stesso di partecipare al concorso «Tra-Dire-Raccontando» della rivista *Horizonte*, accettano, nel solo caso in cui siano tra i vincitori, di cedere alla rivista il diritto a pubblicare la loro opera nella suddetta rivista, restando comunque proprietari dei diritti della loro opera.
- **Art. 10** - Informativa ex Art. 13 del D.lg. 196/2003 sulla tutela dei dati personali – I partecipanti al concorso internazionale «Tra-Dire-Raccontando» autorizzano la redazione di *Horizonte* al trattamento dei dati personali, al fine di permettere il corretto svolgimento del concorso stesso.
- **Art. 11** – Il presente concorso non ha fini di lucro. È pertanto vietato l'invio di denaro, regalie o referenze al fine di influenzare la commissione. Il giudizio della suddetta commissione è insindacabile.

Horizonte 2023

Concorso Letterario / Literarischer Schreibwettbewerb:

Tra-Dire-Raccontando Über-Setzen-Schreiben

Einleitung

Der Protagonist in Alessandro Bariccos Roman *Seide* erliegt in Japan dem Zauber einer jungen Unbekannten und erhält von dieser eine kurze Nachricht. Diese – auf einem Stück Papier so klein, dass es in eine Hand passt – ist für Hervé Joncour, so der Name des Mannes, jedoch nicht zu dechiffrieren, da er des Japanischen nicht mächtig ist. So wendet er sich schließlich an die einzige Person der Gegend, die die Nachricht übersetzen kann, Madame Blanche. Nach anfänglicher Ablehnung übersetzt die Frau es, ohne eine Gefühlsregung dabei zu zeigen, mit: «Kommen Sie zurück oder ich sterbe.» Als Hervé sie für ihren Dienst bezahlen möchte, fügt sie hinzu: «Lassen Sie es gut sein! (...) Sie wird nicht sterben und das wissen Sie.» Damit überschreitet sie jene feine Linie, die die wörtliche Übersetzung von der Übermittlung einer tieferliegenden, komplexeren Botschaft trennt: eines Liebescodex, den Hervé offenbar nicht kennt.

Madame Blanche ist aus zwei Gründen eine der faszinierendsten Figuren des Textes. Zum einen ist sie die einzige, die vom Japanischen ins Französische und umgekehrt übersetzen kann, und damit die notwendige, aber zugleich nicht objektive Vermittlerin zwischen den beiden Welten. Zum anderen ist sie aber keine professionelle Übersetzerin, sondern eine Prostituierte oder genau genommen eine Mätresse. Madame Blanche verkörpert in dieser zweideutigen Gestalt als Übersetzerin, Prostituierte, Vermittlerin zwischen zwei Welten, zwei Liebescodices, also die Ambivalenz zwischen übersetzen und betrügen (im Italienischen klanglich ähnliche Verben: *tradurre* und *tradire*), zwischen Worttreue und Sinnstreue.

Um der erzählerischen Macht des Übersetzens in der Literatur nachzuspüren, schreiben wir einen deutsch-italienischen Schreibwettbewerb aus, für den kurze

Erzählungen eingereicht werden können, die als Protagonist:innen eine Übersetzerin oder einen Übersetzer haben oder das Übersetzen als solches thematisieren.

Die Erzählungen auf Italienisch oder Deutsch dürfen **max. 4500** Zeichen umfassen und müssen bis spätestens **30.04.23** an die Redaktion von *Horizonte* geschickt werden. Eine nicht anfechtbare Jury wird alle eingereichten Beiträge lesen. Die beiden besten Erzählungen (eine italienische und eine deutsche) werden zusammen mit der Übersetzung in die jeweils andere Sprache in der Ausgabe 8 von *Horizonte* (November 2023) publiziert.

<https://horizonte-zeitschrift.de>

Hier im Folgenden der Ausschreibungstext.

Ausschreibung und Reglement des literarischen Schreibwettbewerbs

Horizonte 2023: «Über-Setzen-Schreiben»

Der literarische Wettbewerb Horizonte 2023 «Über-Setzen-Schreiben» möchte das literarischen Schreiben fördern und steht allen Interessierten offen, unabhängig von Schreiberfahrung und Alter. Themen, um die sich der Wettbewerb dreht, sind: Übersetzung im wörtlichen und übertragenen Sinn; die Rolle der Übersetzenden; der Akt des Übersetzens.

- **Art. 1** – Die für den Wettbewerb eingereichten Beiträge müssen bislang unveröffentlicht sein und folgenden Passus enthalten: «Hiermit erkläre ich, dass der vorliegende Text von mir selbstständig und ohne Hilfsmittel verfasst wurde» (Datum+Unterschrift).
- **Art. 2** – Die Beiträge können in italienischer oder deutscher Sprache verfasst sein. Die Jury bewertet nur schriftliche Teile, eventuelle Illustrationen zum Text sind fakultativ, fließen aber nicht in die Bewertung ein.
- **Art. 3** – Pro Teilnehmer:in kann nur ein Beitrag eingereicht werden.
- **Art. 4** – Der Umfang der eingereichten Beiträge muss zwischen mindestens **2000** und höchstens **4500** Zeichen liegen (inkl. Leerzeichen). Eine Toleranz von ± 10 Prozent ist jedoch vorgesehen.

- **Art. 5** – Die Beiträge können ausschließlich digital eingereicht werden, und zwar per E-Mail an concorso@horizonte-zeitschrift.de. Einsendeschluss ist der **30.04.23, 24 Uhr**.
- **Art. 6** – Die Teilnahme am Wettbewerb ist kostenlos.
- **Art. 7** – Die eingereichten Beiträge werden von den Mitgliedern der *Horizonte*-Redaktion geprüft.
- **Art. 8** – Die beiden Gewinnerbeiträge, einer auf Deutsch einer auf Italienisch, werden zusammen mit einer Übersetzung in die jeweils andere Sprache in der 8. Ausgabe der Zeitschrift *Horizonte* veröffentlicht.
- **Art. 9** – Alle Teilnehmer:innen am Wettbewerb «Über-Setzen-Schreiben» erklären sich durch die Teilnahme bereit, dass ihr Werk, sofern es ausgewählt wird, sowie dessen Übersetzung in der Zeitschrift *Horizonte* veröffentlicht wird. Davon abgesehen behalten sie alle Rechte am eigenen Text.
- **Art. 10** – Information zum Schutz und zur Verarbeitung persönlicher Daten: Mit der Teilnahme am Wettbewerb erklären sich die Teilnehmer:innen mit der Speicherung, Verarbeitung und Übermittlung der von ihnen für die Durchführung des Wettbewerbs eingegebenen Daten durch die Redaktion von *Horizonte*, soweit dies für die Durchführung des Wettbewerbs erforderlich und zweckmäßig ist, einverstanden. Eine Weitergabe der Daten an Dritte für andere Zwecke erfolgt nicht. Alle Daten werden spätestens 30 Tage nach Ende des Schreibwettbewerbs gelöscht. Die Teilnehmer:innen haben ein Recht auf Auskunft, Berichtigung, Einschränkung der Verarbeitung, Löschung, Datenherausgabe und Widerspruch. Auch können sie die Einwilligung in die Speicherung ihrer Daten jederzeit aufheben und damit von der Teilnahme am Wettbewerb zurückzutreten.
- **Art. 11** – Der ausgeschriebene Wettbewerb zielt nicht auf Gewinn ab. Daher ist es untersagt, Geld, Geschenke oder andere Dinge zu schicken, die auf eine Einflussnahme auf die Jury abzielen. Das Urteil der genannten Jury ist nicht anfechtbar.